



# 日本フランス語教育学会

La Société Japonaise de Didactique du Français



2021年度 大会  
Congrès 2021

## 予稿集 Préactes

2021年10月23日(土)24日(日)(日本時間)  
京都大学(オンライン)

Samedi 23 et dimanche 24 octobre 2021 (Heure japonaise)  
Université de Kyōto (EN LIGNE)

Web会議システム Zoomを使用します。ご使用のデバイスにZoomアプリ最新版をインストールしてください。  
参加は無料です。会員の方の事前申込は不要です。

会員の方には、前日にZoomのリンクと緊急連絡先を会員MLでご案内します。  
非会員で参加ご希望の方は、以下のフォームからお申し込みください。

<https://forms.gle/FX2DU7DjwymRWje67>



Nous vous prions d'installer ou de mettre à jour l'application gratuite Zoom sur votre ordinateur ou votre tablette.  
La participation est gratuite. Aucune préinscription n'est requise.

La veille du congrès, un lien Zoom et un contact d'urgence seront communiqués aux adhérents de la SJDF au moyen de la liste de diffusion.

Les non-adhérents peuvent également participer au congrès en effectuant préalablement les formalités nécessaires au moyen du lien ou du code QR suivants.

<https://forms.gle/FX2DU7DjwymRWje67>



2021年10月23日(土) Samedi 23 octobre 2021

[JP] 日本語使用 Intervention en japonais

[FR] フランス語使用 Intervention en français

- 13h00 臨時総会 Assemblée générale extraordinaire
- 13h20 開会式 **Ouverture** 会長挨拶 西山教行 Mot du président de la SJDF **NISHIYAMA Noriyuki**
- 13h30-14h30 言語自動処理に関するプレセミナー Pré-séminaire sur le traitement automatique des langues  
**CEFRLex を用いた学習者言語研究と授業内活動への応用**  
杉山香織 **SUGIYAMA Kaori**, 小澤南海 **OZAWA Minami**, 山口奈美 **YAMAGUCHI Nami** [JP]  
(西南学院大学, Université Seinan Gakuin)

本プレセミナーは、本大会講演者の Thomas François 氏が中心となって開発した語彙レベル分類ツールである CEFRLex を紹介し、その応用的利用方法について提案を行うものである。まず、CEFRLex がどのような目的で開発され、発展してきたのかについて説明する。次に、CEFRLex を用いた学習者のリーディング能力・ライティング能力に関する研究例を紹介する。最後に、CEFRLex の使い方のデモンストレーションを行う。紹介のパートは録画で、デモンストレーションはリアルタイムで行う。

\* \* \*

#### 研究発表 Communications

研究発表 Résultats de recherches     実践報告 CR d'expérience pédagogique

司会 Modératrice : **Laurence CHEVALIER** (Université Seinan Gakuin)

- 15h00-15h30 **Julien AGAËSSE** (Université de Tōkyō) [FR]  
 **Le jeu des émotions dans les dispositifs d'enseignement-apprentissage du français langue additionnelle au Japon avec des jeux de société. Retour de cinq années de recherches.**

Notre intervention présentera les résultats d'une recherche-intervention transdisciplinaire se situant dans le domaine de la didactique des langues et dont l'objectif était d'observer le rôle que jouent les émotions sur le développement des compétences d'apprenants japonais qui pratiquent des jeux de société en français langue additionnelle. Dans cette recherche, une perspective énaïve de l'enseignement-apprentissage des langues a été choisie, perspective qui prend en compte la pluralité des individus qui constituent les dispositifs pédagogiques, ainsi que l'importance de leur vécu et de leurs interactions avec leurs environnements. Cette pluralité nous concerne également en tant que personne issue d'un environnement culturel différent de celui de ses apprenants et avec son expérience d'enseignant du français au Japon.

Dans ce travail, l'influence des émotions sur les comportements d'étudiants de première année de l'Université de Tokyo a été observée quand ils jouaient à des jeux de société entre Japonais ou avec d'autres publics étudiant en France, afin d'analyser ce qui pouvait les aider ou les bloquer dans leur prise de parole ou leur production de discours. L'analyse de ces données a ainsi permis d'identifier des constantes et des variables qui évoluaient selon certains facteurs psychologiques ou sociaux, plus ou moins propres à chaque étudiant.

15h30-16h00 **Franck DELBARRE** (Université des Ryūkyū) [FR]

- Bref aperçu historique de la contextualisation du FLE au Japon vue à travers les ouvrages japonais sur le français du XIX siècle aux années 20.**

La présente communication se propose d'explorer quelques ouvrages portant sur le français et les écrits des auteurs et savants japonais du XIX siècle aux années 20 du siècle suivant notamment, selon le point de vue de la contextualisation de la grammaire du français dans le contexte japonais d'alors. C'est en effet à cette époque-là qu'a commencé à se développer de manière significative une certaine littérature scientifique et didactique portant sur la langue française au Japon. Cet exposé, avant tout descriptif de quelques tendances, ne permet cependant pas d'embrasser, au stade présent de nos investigations, toute la diversité des pratiques linguistiques du Japon de l'époque envisagée ici et n'en donne qu'un aperçu sous un angle historique. Nous retiendrons éventuellement quelques suggestions pour une grammaire contextualisée du FLE contemporaine pour le public japonophone.

16h00-16h30 **Loïc RENOUD** (Université d'Okayama) [FR]

- Formation des connaissances dans le discours métalinguistique des apprenants.**

Dans le contexte de l'enseignement du français au Japon, faire de la grammaire consisterait à parler de la langue apprise (français) dans la langue d'apprentissage (japonais). Cela pose problème, non pas parce que l'objectif initial de l'apprentissage serait de parler la langue étrangère directement, non pas non plus parce que par nature l'acquisition serait implicite par opposition à un apprentissage explicite. Cela est problématique si la différence irréductible des deux langues n'est pas le point de départ de l'enseignement de la grammaire dans ses modalités pratiques – supports pédagogiques, activités et discours métalinguistiques de l'enseignant et des apprenants. On défend l'hypothèse que si, en revanche, les présentations grammaticales sont préservées d'équivalences en langue d'apprentissage, le discours métalinguistique est une dimension productive de l'apprentissage. Dans cette optique, on présentera un matériel pédagogique qui montre comment les temps verbaux du français coordonnent des gestes mentaux et redistribuent les rôles interactionnels dans une scénographie propre à cette langue (passé composé vs. imparfait, passé composé vs. passé proche, futur proche vs. futur simple). L'enseignant peut expliquer ces connaissances et le matériel les illustrer. Mais c'est seulement dans le discours métalinguistique des apprenants qu'elles se forment.

\* \* \*

17h00-18h15 **講演** **Conférence**

**Le TAL\* pour l'évaluation automatique de la difficulté lexicale en FLE.**

**Thomas FRANÇOIS** (Université catholique de Louvain) [FR]

\* TAL : Traitement automatique des langues

司会 Modératrice : **杉山香織 SUGIYAMA Kaori** (西南学院大学 Université Seinan Gakuin)

Cette présentation introduira trois projets du CENTAL (Centre de Traitement automatique du Langage) ciblant la question de l'évaluation automatique de la difficulté lexicale pour le FLE. Tout d'abord, nous présenterons le projet CEFRLex, ses fondements théoriques et la méthodologie de conception des ressources. Ensuite, nous ferons le point sur des recherches portant sur la prédiction automatique de la connaissance lexicale réceptive d'apprenants du FLE. Enfin, nous présenterons des pistes d'exploitation automatique du référentiel de Beacco pour l'évaluation de la difficulté lexicale.

18h30-20h00 **懇親会** **Soirée amicale en ligne**

研究発表 Communications

司会 Modérateur : **David COURRON** (Université Nanzan)

10h00-10h30 **Sophie OTSURU-SCHIEBER** (Université Juntendō) [FR]

◎ **Enseigner le français à l'université pour les étudiants en relations internationales au Japon.**

Cette présentation décrit comment j'ai enseigné le français à des grands débutants en abordant des thèmes normalement réservés aux niveaux intermédiaire et avancé (B2+) à l'université Ritsumeikan Asia-Pacific University (APU). À l'instar d'APU, le français est souvent enseigné en tant que troisième langue dans les établissements d'enseignement supérieur au Japon. Cette option est souvent offerte aux étudiants qui souhaitent se préparer aux carrières dans la diplomatie et les relations internationales. Il faut donc aborder les problèmes des apprenants débutant en français tout en maintenant le cap sur ce qui les intéresse vraiment. Je me suis donc concentrée sur les chiffres, les noms des pays, les adjectifs nationaux, et ai abordé le vocabulaire de la diplomatie car il compte beaucoup de cognats avec l'anglais que mes étudiants maîtrisaient (B2+). Cette présentation commencera par une description des apprenants et de leurs objectifs linguistiques et académiques, puis je déroulerai le programme que j'ai créé pour m'adapter au mieux aux besoins des apprenants, et enfin je m'attarderai sur l'analyse des points forts de cette approche mais aussi sur la difficulté à concilier des compétences linguistiques faibles avec des hautes capacités cognitives.

10h30-11h00 **Romain JOURDAN-ŌTSUKA** (Université des études étrangères de Kyōto) [FR]

□ **Lecture extensive (多読) : de la mise en place aux résultats.**

La lecture extensive n'est pas une activité très populaire en français langue seconde, alors qu'elle est au cœur de l'enseignement de l'anglais langue seconde ainsi que du français langue maternelle. Convaincu de son intérêt, nous avons mis en place un programme de lecture extensive dans deux classes de français à l'université (niveau A2, 28 personnes au total) pendant le semestre de printemps 2021. En l'espace de 3 mois, les étudiant-es ont lu 392 livres, soit plus de 114 300 mots, ou 4 082 par personne en moyenne. En parallèle à l'analyse des nombreuses données chiffrées du programme (nombre de mots lus, justesse des réponses aux questionnaires de compréhension, etc.), nous avons mené plusieurs enquêtes pendant le semestre pour comprendre les représentations des apprenant-es et leurs attentes vis-à-vis du programme. Dans cette communication, nous rappellerons les principes de la lecture extensive (théorisés notamment par Day et Bamford, 1998), décrirons rapidement le cadre du programme que nous avons conçu (choix des livres, format de l'activité, etc.), et présenterons les principaux résultats obtenus en termes de compétences, savoirs et motivation.

司会 Modératrice : 近藤野里 Nori KONDŌ (青山学院大学 Université Aoyama Gakuin)

11h00-11h30 Sonia SILVA, Valentin NOBLE (Lycée départemental de Saitama Inagakuen Sōgō) [FR]

◎ La chanson comme support d'étude des questions socioculturelles.

La chanson est un support de cours motivant pour les apprenants, qui permet en outre d'aborder des problématiques socioculturelles. Ce compte-rendu présentera une expérience pédagogique réalisée au lycée public Ina Gakuen (Saitama), avec des apprenants de deuxième et troisième années (niveaux A2 à B1), durant une période de six mois, entre mars et septembre 2021. À trois reprises au cours de cet intervalle, l'étude de texte d'une chanson a permis de faire réfléchir les apprenants sur des problématiques sociales et leurs liens avec l'expression et l'utilisation du langage.

Les trois supports étudiés ont été : « On brûlera » de Pomme, sur le sujet des relations homosexuelles et des réactions qu'elles suscitent, « Comme un homme » tirée du film d'animation Mulan, sur le sujet du sexisme, avec une ouverture supplémentaire vers la francophonie, et « Lettre à la République » de Kery James, sur les sujets du colonialisme, de l'immigration et de l'intégration.

Si le but de chaque étude de texte était similaire, les méthodes ont varié. La première fut une confrontation directe entre les apprenants et la chanson, la deuxième fut avant tout une comparaison des différentes versions de la chanson (version originale anglaise, version japonaise, et surtout versions française et québécoise), la troisième nécessita une recherche préalable de la part des apprenants.

11h30-12h00 安藤博文 ANDŌ Hirofumi, 志水じゅん SHIMIZU Jun [JP]

(静岡大学, Université de Shizuoka, Le Ciel フランス語教室, École de français Le Ciel)

◎ 教師および一般学習者向けのフランス語発音に特化した講座の取り組み

—よりよい教授・コミュニケーションを目指して

本報告は、発表者らが3年間で延べ8回行ってきた一般または社会人学習者向け、および教師向けの発音講座を報告するものである。

フランス語の発音に関して関心を持つ者は多い。裏を返せば、学習の仕方について戸惑いを持つ学習者が多いことを示している。日本で出版された多くの教科書の「発音」の解説は、得てして綴りの読み方に留まっている。また、FLEの教科書でも発音は取り上げられるが、ある事象を単発的に取り扱っていくので、体系的な形で学ぶ機会はそれほど多くない。教師の側としてもやはり学ぶ機会は限られており、苦手意識を持つ者は多い。そこで、一般学習者向け、そして教師向けにそれぞれ発音講座を提案し、実施してきた。一般学習者向けにはその時々テーマ(分節音、超分節的要素、発音記号、会話から学ぶ発音)を取り上げてきた。教師向けは3回シリーズで、音韻論と音声学の理論を使いながらフランス語の音声現象を網羅し、よりよく教授する方法を考える場としてきた。

発表者らは関西フランス語教育研究会(RPK)やフランス語教授法研究会(Journée pédagogique de la langue française)などでの発表における役割分担を講座内においても踏襲している。すなわち、音声学を研究する安藤が理論編を、語学学校代表であり、幅広い言語感覚を持つ志水が、練習問題を使用した実践編を担当しながら、バランスの取れた授業を心掛けている。

コロナ禍によって、初期に行っていた教室における対面の講座は現在行えない。しかし、ZOOMを用いてオンライン化をすることによって、全国どこからでも受講することができるようになり、受講生の裾野は広がってきている。

学習者が、そして自らも学習者である教師が、フランス語の発音をより学びやすくなるような環境づくりが、今後望まれることと思われる。発表者らの企てがその一助となることができれば、本望である。

13h00-14h15

**講演 Conférence**

フランスの思考表現スタイルと言葉の教育—著書『「論理的思考」の社会的構築』を語る  
渡邊雅子 WATANABE Masako (名古屋大学大学院, Université de Nagoya) [JP]

司会・討論 Modératrice et discutante : 高垣由美 TAKAGAKI Yumi

(関西学院大学 Université Kwansai Gakuin)

論理的に書いたり話したりすることの大切さが喧伝されて久しい。しかし私たちが自明のものとして使っている「論理的」や「論理的」に思考することの意味は一義的ではない。欧米と一括に論じられることが多いアメリカとフランスにおいても論理的であることの基準とそのあり方は大きく異なっている。本講演では、フランスの小論文にあたるディセルタシオン (dissertation) とアメリカのエッセイ (5 paragraph essay) の論文構造の比較分析およびフランスの初等から中等教育にかけての言葉の教育の検討から、フランスの論理的思考の特徴とその形成過程を明らかにしたい。

フランスの中等教育修了と大学入学資格試験を兼ねるバカロレア試験の人文・社会科学科目は論述で行われ、期待される型に沿って書かないと合格点が得られない。小学校、中学校、高校のフランス語科目においては、段階的に「論理的」であることの質が変化しながら、この高校卒業時のバカロレアの論述試験を目指して、カリキュラムと教授法が組まれている。

「論文の型が思考の型を作る」とは、論文構造が異なると問題の解決法や問いへの答えが違ってくるからである。この論文の型は、歴史教育における過去の解釈の方法と未来予測の方法、市民性教育における討論 (合意形成) の方法とも親和性を持ち、一つの一貫したシステムとして思考法を形成している。学校は社会化の装置としてその国の主流文化を伝えており、論文構造が体現しているのは当該国の主流文化である。ディセルタシオンを通じてフランスの公教育の卓越性と課題も見えてくる。20年に及んだ学校と文献調査の成果を、本のエッセンスを紹介しながら皆さんと共有しフランスの思考法について考えたい。

Traduction française du titre de la conférence : Expression de la pensée et enseignement de la langue française. Réflexions à partir de l'ouvrage *La construction sociale de la pensée logique* (Ronriteki shikō no shakaiteki-kōchiku, 2021, Tokyo : Iwanami shoten)

\* \* \*

14h45-16h00

**アトリエ Ateliers** (パラレルセッション Sessions parallèles)

Atelier 1

**学生を教室外活動に誘うために**

高橋梓 TAKAHASHI Azusa, 松井真之介 MATSUI Shinnosuke [JP]

(近畿大学, Université Kindai, 宮崎大学, Université de Miyazaki)

日本フランス語教育学会ではこれまで様々な「教室外活動」の事例が紹介されてきた。フィールドワーク、地域活性化、映像制作等の実践は、言語学習を社会活動へ接続し、協調学習を促進させる試みであると言える。だがめざましい成果が報告される一方で、教室外活動に困難を覚える教員、何らかの制限によって教室外活動が不可能である教員も少なくないのではないかと。そこで本アトリエでは、参加者同士で「自分が学生を教室外活動に誘うとしたら」というテーマでのディスカッションを試みる。教室外活動を行う際の「壁」を再検討し、問題解決に向けて意見を交換することで、各々が教室外活動を実現させるためのヒントを見出せるような機会としたい。

Ressenti à la fois comme un danger et une aide, l'anglais est utilisé de façon ponctuelle et hésitante par beaucoup de collègues qui enseignent le français à l'université au Japon.

Aux yeux d'orientations didactiques qui s'appuient sur une conception globalisante de la compétence plurilingue, leur démarche est totalement justifiée. Cette conception de la compétence est aujourd'hui largement répandue dans les travaux de psycholinguistique et constitue le fondement de la « didactique intégrée des langues » (DIL) que nous cherchons, avec d'autres, à promouvoir dans divers pays.

Nous chercherons à analyser les nombreux obstacles, d'ordres divers, qui freinent le recours à la DIL dans le contexte éducatif japonais. Face à ces difficultés, dont nous montrerons qu'elles peuvent être relativisées ou contournées, nous opposerons les nombreux arguments, théoriques et expérimentaux, qui justifient de façon générale le recours à la DIL.

Nous illustrerons notre propos par des exemples d'activités de DIL dans l'enseignement du français à l'université au Japon et aborderons la question des compétences qui doivent être développées chez les enseignants pour qu'ils puissent participer activement aux progrès de cette approche innovante.

À la fin de la présentation, les auteurs répondront aux questions des participants.

\* \* \*

16h00-16h10 **閉会式 Clôture** 副会長挨拶 **ダヴィッド・クーロン** Mot du Vice-président **David COURRON**



日本フランス語教育学会は、以下の賛助会員各社・団体よりご支援いただいております。

朝日出版社, Hachette Japon, 欧明社, (株) グロリアツアーズ, 三修社, 駿河台出版社, 早美出版社, 第三書房, 白水社, フランス語教育振興協会(APEF), (株) ボンサマ, Editions Didier FLE (Hachette Livre International), (株) オルビメディア フランス国際放送 TV5Monde, フランス図書, アルマ出版.

La SJDF bénéficie du soutien des entreprises et des associations suivantes :

Éditions Asahi, Hachette Japon, Omeisha, Gloria Tours, Sanshūsha, Éditions Surugadai, Editions Sōbi, Daisanshobō, Hakusuisha, Association pour la promotion de l'enseignement du français (APEF), Bonsama, Éditions Didier FLE (Hachette Livre International), TV5Monde, Furansu Toshō, Alma Éditeur.



日本フランス語教育学会 Société Japonaise de Didactique du Français

〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿3-9-25 日仏会館505  
<http://sjdf.org/> ✉ [sjdf\\_bureau@sjdf.org](mailto:sjdf_bureau@sjdf.org)